

УГОДА про академічне співробітництво	U M O W A o współpracy akademickiej
між	między
<b>КЛАСИЧНИМ ПРИВАТНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ</b> (вул. Жуковського, 70Б, 69002 м. Запоріжжя, Україна) <b>ФІЛІЯ У М. КРЕМЕНЧУК</b> (вул. Небесної Сотні 24/37 оф.214, 39617 м. Кременчук Полтавської обл., Україна)	<b>KLASYCZNYM PRYWATNYM UNIWERSYTETEM</b> (ul. Żukowskiego, 70B, 69002, Zaporozie, Ukraina) <b>FILIA W M. KREMENCHUK</b> (ul. Nebesnoi Sotni 24/37, biuro 214, 39617 Krzemieniczuk, obwód Połtawski, Ukraina)
в особі ректора Огаренка Віктора Миколайовича	reprezentowanym przez Rektora Viktora Ogarenko
та	i
<b>УНІВЕРСИТЕТОМ ЕКОНОМІКИ В БИДГОЩІ</b> (ul. Garbary2, 85-229 Bydgoszcz, Polska)	<b>WYŻSZĄ SZKOŁĄ GOSPODARKI W BYDGOSZCZY</b> (ul. Garbary2, 85-229 Bydgoszcz, Polska)
в особі Канцлера Філіпа Сікори	reprezentowanym przez Kanclerza Filipa Sikorę
«01» 10 2022 р.	«01» 10 2022 r.
Сторони вирішили укласти двосторонню Угоду, метою якої є співпраця в напрямку наукової, навчальної, культурної та організаційної діяльності	Strony postanawiają zawrzeć Umowę, której celem jest współpraca w kierunku naukowej, edukacyjnej, kulturalnej i organizacyjnej działalności
§ 1	§ 1
Детальні форми співпраці між двома навчальними закладами повинні бути визначені окремими Додатками до цієї Угоди.	Dokładne formy współpracy między uczelniami będą określone oddzielnymi Dodatkami do tej Umowy.
§ 2	§ 2
Сторони цієї Угоди здійснюють співпрацю в наступних сферах: <ul style="list-style-type: none"> <li>– забезпечення мобільності студентів та викладачів;</li> <li>– ведення спільної дослідної і/або дидактичної роботи;</li> <li>– спільне проведення науково-практичних та науково-методичних конференцій;</li> <li>– участь у Європейських програмах на партнерських засадах;</li> <li>– видавництво підручників, посібників та іншої навчальної і науково-методичної літератури;</li> <li>– розробка та реалізація спільних програм щодо підвищення кваліфікації викладачів та обміну досвідом;</li> </ul>	Umawiające się Strony Umowy będą współpracować w zakresie: <ul style="list-style-type: none"> <li>– zabezpieczenie mobilności studentów i wykładowców;</li> <li>– prowadzenie wspólnej pracy badawczej i/lub dydaktycznej;</li> <li>– wspólne przeprowadzenie naukowo - praktycznych i naukowo - metodycznych konferencji;</li> <li>– uczestnictwo w Europejskich programach na partnerskich zasadach;</li> <li>– wydawnictwo podręczników, przewodników i innej edukacyjnej i naukowo - metodycznej literatury;</li> <li>– opracowanie i realizacja wspólnych programów podwyższenia kwalifikacji wykładowców i wymiana doświadczeń;</li> </ul>

<ul style="list-style-type: none"> <li>- обмін керівниками кваліфікаційних робіт;</li> <li>- співпраця в наукових дослідженнях зареєстрованих в УкрІНТЕІ;</li> <li>- залучення до проведення державної підсумкової атестації за основними освітніми програмами провідних викладачів (організація проведення спільної підсумкової атестації за основними освітніми програмами);</li> <li>- обмін посібниками, письмовими роботами та іншими публікаціями;</li> <li>- обмін досвідом в організації дидактичного процесу та навчальними планами подібних сфер освіти;</li> <li>- обмін студентами (практики, студентські науково-практичні конференції, тощо),</li> <li>- виконання спільних дослідницьких проєктів;</li> <li>- спільне використання лабораторій;</li> <li>- розробка, організація та здійснення програм подвійного дипломування,</li> <li>- організація та проведення мовних шкіл;</li> <li>- спільна організація і проведення культурних заходів.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- wymiana opiekunów prac kwalifikacyjnych;</li> <li>- współpraca w zakresie badań naukowych zarejestrowanych w UkrINTEI.</li> <li>- zaangażowanie do przeprowadzenia państwowej atestacji końcowej według podstawowych programów oświatowych czołowych wykładowców (organizacja przeprowadzenia wspólnej atestacji końcowej wg podstawowych programów oświatowych)</li> <li>- wymiana podręczników, skryptów edukacyjnych i innych publikacji;</li> <li>- wymiana doświadczeń w organizacji procesu dydaktycznego i programów studiów o podobnych specjalnościach;</li> <li>- wymiana studentów (praktyki, studenckie konferencje naukowe etc.);</li> <li>- realizacja wspólnych projektów badawczych;</li> <li>- wspólne korzystanie z laboratoriów;</li> <li>- opracowanie, organizację i realizację programów podwójnego dyplomowania;</li> <li>- organizacja i przeprowadzenie mownych szkół;</li> <li>- wspólna organizacja i przeprowadzenie wydarzeń kulturalnych.</li> </ul>
§ 3	§ 3
<p>Для максимальної ефективності такого співробітництва обидві Сторони Угоди повинні розвивати всі традиційні форми, а саме: організація семінарів, наукових конференцій, виставок з запрошенням зацікавлених організацій і компаній. Сторони співпрацюють із суб'єктами господарювання, органами державного управління та місцевими органами влади в своїх країнах з метою реалізації робіт згідно цієї Угоди.</p>	<p>W celu osiągnięcia maksymalnej efektywności współpracy Strony będą rozwijać wszystkie tradycyjne formy, łącznie z organizacją seminariów, konferencji naukowych, wystaw z zaproszeniem zainteresowanych organizacji i firm. Strony będą współpracować z podmiotami gospodarczymi, administracją rządową i samorządem terytorialnym w swoich państwach w celu realizacji prac objętych Umową.</p>
§ 4	§ 4
<p>Сторони зобов'язуються дотримуватись умов, пов'язаних з поширенням отриманих результатів досліджень відповідно до даної Угоди: науково-технічні результати, інформація, звіти, досвід, знання і т.д., які визначаються як конфіденційні. Публікації та інші форми поширення результатів наукових досліджень можуть бути поширені після взаємної письмової згоди обох Сторін.</p>	<p>Strony zobowiązują się przestrzegać warunków dotyczących rozpowszechniania otrzymanych rezultatów badań zgodnie z daną Umową: naukowo-technicznych rezultatów, informacji, dokumentacji, doświadczeń, wiedzy itp., o których ustalono, że mają one charakter konfidencyjny. Publikacje oraz inne formy upowszechniania wyników badań naukowych mogą być rozpowszechniane za obopólną pisemną zgodą Stron.</p>
§ 5	§ 5
<p>Результати досліджень та документація можуть бути використані для патентів і ноу-хау</p>	<p>Wyniki badań oraz dokumentacja naukowo-techniczna mogą być objęte patentami i know-how</p>

(відповідно до вимог, що діють у даній країні) і передані між Сторонами за окремими угодами.	(stosownie do wymogów obowiązujących w danym państwie) i przekazywane między Stronami na podstawie odrębnych umów.
§ 6	§ 6
<p>Рамкові рішення даної Угоди мають відкритий характер, тобто кожен підрозділ кожної зі Сторін може укладати додаткові угоди у вигляді протоколів (додатків), які є невід'ємною частиною цієї Угоди і визначати форми і сфери співпраці організаційних підрозділів обох навчальних закладів.</p>	<p>Ramowe postanowienia niniejszej Umowy mają charakter otwarty, tj. każda z jednostek organizacyjnych Stron może zawierać dodatkowe umowy w postaci protokołów (aneksów), które będą stanowić integralną część niniejszej Umowy i określać formy i zakres współpracy jednostek organizacyjnych obu zakładów edukacyjnych.</p>
§ 7	§ 7
<p>Угода підписана на невизначений період часу, і вступає в силу, починаючи з дати підписання обома сторонами.</p> <p>Кожна Сторона має право відмовитися від Угоди за умови надсилання письмового повідомлення за три місяці.</p> <p>Угода може бути змінена відповідними додатками в письмовій формі за взаємною згодою обох Сторін.</p>	<p>Umowa została zawarta na czas nieokreślony z mocą prawną od dnia podpisania przez obie strony.</p> <p>Każdej ze Stron przysługuje prawo odstąpienia od Umowy, przy czym obowiązuje forma pisemna i trzymiesięczny okres wypowiedzenia.</p> <p>Za porozumieniem Stron Umowa może być modyfikowana stosownymi aneksami w formie pisemnej.</p>
§ 8	§ 8
<p>Ця Угода складена в 2-х однакових екземплярах (по одному для кожної зі Сторін), які мають однакову юридичну силу для кожної Сторони.</p> <p>Ця угода не несе жодних фінансових зобов'язань для Сторін.</p>	<p>Niniejsza Umowa sporządzona została w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach (po jednym dla każdej ze stron) i ma jednakową moc prawną dla każdej z umawiających się Stron.</p> <p>Ta Umowa nie ponosi żadnych zobowiązań finansowych dla Stron.</p>
<p style="text-align: center;"><b>КЛАСИЧНИЙ ПРИВАТНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ЄДРПОУ 19278502</b> (вул. Жуковського, 70Б, 69002 м. Запоріжжя, Україна) <b>ФІЛІЯ У М. КРЕМЕНЧУК ЄДРПОУ 40124867</b></p> <p style="text-align: center;">Ректор Огаренко Віктор Миколайович</p>	<p style="text-align: center;"><b>KLASYCZNY PRYWATNY UNIwersytet EDRPOU 19278502</b> (ul. Żukowskiego, 70B, 69002, Zaporozie, Ukraina) <b>FILIA W M. KREMENCHUK EDRPOU 40124867</b></p> <p style="text-align: center;">Rektor Viktor Ogarenko</p>
<p style="text-align: center;"><b>УНІВЕРСИТЕТ ЕКОНОМІКИ В БИДГОЩІ</b></p> <p style="text-align: center;">Kancelarz WSG Kancelarz Filip Sikora pieczęć</p>	<p style="text-align: center;"><b>WYŻSZA SZKOŁA GOSPODARKI W BYDGOSZCZY</b></p> <p style="text-align: center;">Kancelarz WSG Kancelarz Filip Sikora pieczęć</p>